

尼采 与中国现代文学

殷克琪 著
洪天富 译

南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

尼采与中国现代文学/殷克琪著;洪天富译. —南京:
南京大学出版社, 2000. 1

ISBN 7-305-03358-8

I. 尼... II. ①殷... ②洪... III. 尼采,
F. (1844~1900)-哲学思想-影响-现代文学-中国-研究 IV. 1206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 55523 号

尼采与中国现代文学

殷克琪 著

洪天富 译

南京大学出版社出版

(南京大学校内 邮政编码:210093)

江苏省新华书店发行

丹阳兴华印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9.25 字数:257千

2000年3月第1版 2000年3月第1次印刷

印数:1—2000

ISBN 7-305-03358-8/I·277

定价:15.00 元

此博士论文的产生首先应归功于我的导师沃尔夫冈·伏吕瓦尔特教授,他在我撰写这篇博士论文的过程中热情地给予科学的建议和指导,并随时帮助我克服研究中的一切困难。

我同样要感谢我的第二位导师沃尔夫冈·鲍尔教授,他在我撰写此论文的整个过程中给予了很大的支持,并负责指导我论文的汉学部分。

我还要感谢我的哥哥殷克勤,他在百忙中挤出时间,为我的研究课题到国内许多图书馆搜集了所需的文字资料。

序

殷克琪女士是我从事德国语文教学五十年来难得遇到的一位好学有志的青年。

她在南京大学德语专业研究生班毕业时，我曾读过她撰写的关于布莱希特《四川好人》一剧的硕士论文，深深惊叹她对该剧的精辟独到的见解。

她毕业后到上海同济大学任教。我为她能深得该校师生的重视，为母校争光而庆幸，不料她竟不满自己所学，毅然辞职，赴德深造。

她在德国以研究尼采为课题，广泛搜集资料，精心写成博士论文《尼采与现代中国文学》。转瞬五载，竟因积劳成疾，赍志而逝，闻之痛惜。幸得其兄殷克勤先生将其遗稿请洪天富教授译成汉语二十万言，即将出版。她付出的一番辛苦，并未虚掷，必将为国内外学术界作出贡献。我为之而感到欣慰。

留德博士论文译成中文问世的不多。我仅见老友陈铨的《中德文学研究》，译成中文后为举世所推崇。今殷克琪此书，足以和它媲美了。

我尝用《中庸》“博学之，审问之，慎思之，明辨之，笃行之”十五字勉励德语专业毕业班的同学。今天读到殷克琪这篇论文，回忆她一生治学的忘我精神，深感她对此可说是毫无愧色。

殷克琪之父殷国铨老先生嘱我为此书写序，敬志数语，略抒我对殷克琪的系念。

张威廉

一九九九年老人节

写于南京苏浙楼，时年九十七

译者序

本书是殷克琪女士在德国慕尼黑大学攻读博士学位所撰写的博士论文，是她用心血凝结成的，她为此付出了极其沉痛的代价——英年早逝。

殷克琪女士生于1951年，卒于1991年，是个聪颖、好学、有理想、有道德的学生和勤奋、纯净的青年学者。在扬州中学读初三时，因成绩优秀而破格跳级升入高中。1968年高中毕业时去兴化陶庄插队当农民。1970年上调扬州京剧团学艺，1971年转入漆器厂当工人，1973年经推荐与测试，被录取到南京大学外文系德语专业就读。1977年毕业后，分到江苏省出版局机关工作。1979年考入南大外文系德语专业读研究生，师从叶逢植教授。1982年撰成硕士论文《布莱希特的叙事剧》，并通过答辩，获硕士学位。后调上海同济大学留德预备部任教，1986年赴德国慕尼黑大学攻读博士学位，师从德国著名的汉学家沃尔夫冈·伏吕瓦尔特(Wolfgang Frünwald)和沃尔夫冈·鲍尔(Wolfgang Bauer)两位教授。鉴于当时中国国内掀起的“尼采热”，她选择了《尼采与中国现代文学》这个专题。

为了能顺利地阅读尼采的原著，她在已经掌握了德语、英语的基础上，又相继学了拉丁语、法语和希腊语。从1986年至1991年夏辞世这五年间，她潜心研究，终日不是奔波于书库查摘资料，就是伏案潜心写作，忘记了健身，顾不上休假，以致劳逸失衡，积劳成疾。特别是为了如期提交论文，她不顾重病在身，日以继夜地赶写

论文。论文是完稿了,但人也倒下了。学友们惊痛落泪,她的导师沃尔夫冈·伏吕瓦尔特在悼念会上感叹地说:“对殷克琪女士的英年早逝,我感到非常惋惜。我钦佩殷克琪女士,她不仅具有丰富的学识,而且具有伟大的个性。”殷克琪女士虽然过早地离我们而去,但她的这部专著在尼采研究方面给我们留下了浓墨重彩的一笔。这篇论文虽然由于她的早逝而没有进行答辩,但却得到授予博士学位委员会(promotionsausschuß)主席哈托·哈·施米特博士教授(prof.Dr.Hatto H.Schmitt)的高度评价,给以“Cum laude”(拉丁语,意为优异成绩)的评语。

本书由正文、文献目录、注释三部分组成。在正文的引言中,作者开宗明义,道出了写作此书的目的和所采用的方法。她试图在前人研究成果的基础上,对尼采和中国现代文学的关系进行系统而全面的研究;为了使研究具有科学的可靠性和历史的真实性,她主要研究历史事实和事件,此外还研究个人回忆、私人笔记和记录,以及必要的作者评论和说明。

正文部分说明,作者不仅具有广博的知识,而且具有极强的宏观综合和鞭辟入里的能力。她先从总体上按时间顺序简要地介绍了尼采传入中国的过程,并结合 20 世纪上半叶中国历史发展的状况,将尼采对中国的政治、思想、文学的影响巧妙地编织在一起,然后从各个方面,诸如尼采的作品在中国,尼采对鲁迅、郭沫若、田汉、郁达夫、白采、茅盾、冰心、陈铨等作家的影响,对所提出的论点一一加以详细的论述。在论述时,作者将演绎(由一般到特殊)和归纳(由特殊到一般)的方法有机地结合起来,例如正文的每一章在叙述完时都有一个言简意赅的总结,全部正文结束时又有一个起到提纲挈领作用的结束语。

此外,正文的各篇各章都贯串着比较,例如日本和中国对尼采的接受的比较,创造社成员和文学研究会成员对尼采的接受的比较,鲁迅、冰心、陈铨等对尼采的接受的比较,等等。常言道,有比较才能鉴别。作者正是本着这个目的,将比较的双方同特定的社

会历史条件和个人的经历联系起来,从而找出它们(他们)之间的异同。这样的比较因而显得自然、合理,避免了牵强附会。

在正文中,尼采对鲁迅的影响这一章写得尤其精彩。作者依据 19 世纪末至 20 世纪 30 年代中国社会的发展状况,循着鲁迅思想发展的轨迹,通过鲁迅每个创作时期的代表作与尼采有关的代表作的比较,论点突出、条理分明、令人信服地论述了鲁迅与尼采在思想和创作风格上的异同。作者对尼采原文的引用,总是紧紧围绕着她所要阐明的论点,显得有的放矢,恰如其分。

第二、三部分是篇幅为三十页的中外文参考文献和一千多条注释。这两部分表明,作者的研究是建立在最广泛的和坚实的基础之上的。她不仅搜集了国内各主要图书馆如北京图书馆、上海图书馆、重庆图书馆、南京图书馆、北京大学图书馆、北京师范大学图书馆、复旦大学图书馆、南京大学图书馆、云南大学图书馆、特别是扬州师范学院图书馆所收藏的有关尼采和中国现代文学的材料,还搜集了德、日、港、台有关尼采的第一手和第二手材料。

正是由于占有大量的材料,作者才能从量中求质,有所发现。例如从云南大学图书馆搜集来的材料中,她发现冯至先生在 30 年代留德期间受到尼采思想的影响;从重庆图书馆搜集来的材料中,发现白采的长诗《羸疾者的爱》深受尼采思想的影响;从扬州师范学院图书馆搜集来的有关朱执信的材料中,发现其小说《超人》有尼采“超人”的影子,等等。

综上所述,殷克琪女士的这部专著不愧是一部优秀的比较文学的著作,值得向读者推荐。她的严谨的治学态度也值得我们学习。

本书是用德语撰写的,译者在翻译过程中忠实于原著(对明显的错误,译者作了改正,并加了注),对书中所引用的尼采的言论,译者按照自己的理解独自译出。

由于此论文是面向德国读者的,所以注释较多,而且有些注释在译者看来较长。

原著中有不少用英文字母拼音表示的日本人的名字,凡能查考到的,译者均译为汉语,一时无法查考的,只好保留英文字母拼音。

注释部分有少量不知出自何处,例如注释⑮中有参见 Liang Xihua:S.6—7. 但在文献目录中却找不到 Liang Xihua。

译者在翻译此书的过程中,在核实作者所引用的资料方面得到原扬州师范学院(现属扬州大学)图书馆流通部和期刊部、南京大学中文系图书资料室、南京图书馆特藏部咨询处夏彪先生的热情支持。在此书付梓之际,谨向他们表示衷心的感谢。

作者的父母殷国铨先生和何淑平女士对本书的翻译和出版给予热情的关怀和支持。殷国铨先生并致信译者,“向垂恩赐序的老教授张威廉、南京大学出版社暨李忠清编审、承担辛劳翻译的洪天富教授表示衷心感谢并致以崇高的敬意。”本书的付印出版是对作者父母的最好的告慰。

引言

1889年春,当尼采的精神行将崩溃之时,世界“发现”了他。丹麦文学史家勃兰兑斯在哥本哈根首次作了一次有关尼采哲学的讲课,称赞尼采是“文化哲学家”和“风格高雅的思想家”。

紧接着,法国艺术哲学家泰纳也“发现”了尼采,并对尼采的“勇敢和优雅”赞不绝口。^①

尼采曾经预言:“我的时代尚未到来,有些人是在死后才诞生的。”^②在他死后不久,他的预言应验了。尼采的思想,尤其是他对上帝死亡的宣布以及关于超人的观念,不仅震撼了整个欧洲,而且以飞快的速度席卷全世界。在亚洲,最早接触尼采思想的是日本。

1901年,登张竹凤(Takayama Chogyu, 1871—1902)^③向日本人介绍了尼采的思想,他称尼采为“文化批评家”,并强调尼采的极端个人主义,认为这种个人主义在超人的理想中达到了顶点。1913年, Tesuro Watsuji (1889—1960)发表了《尼采研究》。1917年, Jiro Abe (1883—1959)开始诠释尼采的《查拉图斯特拉如是说》,通过他的介绍,日本人将尼采视为“有修养的人文主义者”,具有崇高而高雅的内心生活,摒弃病态的唯物主义和军国主义。^④

产生于1919年五四运动文化和文学革命中的中国现代文学,从一开始就受到西方文学的影响。其主要原因在于,鸦片战争后,帝国主义列强用武力强迫中国开放门户,致使大量的西方思潮和无数的文学潮流涌入中国。^⑤

尽管中国现代文学一开始就受益于尼采的思想,但是自中华人民共和国成立以来,在对外国文学对中国现代文学的影响的研究中,尼采的接受一直是个尚未涉及的课题。目前,有关尼采的文章越来越多,但其目的都是把尼采定性为“法西斯主义的理论家”。这些文章不仅把尼采的超人学说解释成尼采出于贵族立场而鄙视人民大众的学说,而且试图使那些曾经受过尼采影响的中国现代

作家彻底摆脱尼采的影响。在这种情况下,全面地研究尼采就显得更加重要了。

在本论文中,将探究以下几个问题:

尼采思想何时传入中国?

中国人接受尼采的历史背景是什么?

尼采对现代中国文学的影响有多深?

为使研究具有科学的可靠性和历史的真实性,本论文主要研究历史事实和事件,此外还研究个人回忆、私人笔记和记录,以及必要的作者评论和说明。



殷克琪



在苏黎士大学中心前



在慕尼黑大学

目 录

序	张威廉 (1)
译者序	(1)
引 言	(1)
第一章 尼采传入中国	(1)
一、西方影响的历史背景	(1)
(一) 五四运动时期的文化革命	(1)
1. 1919 年 5 月 4 日事件	(1)
2. 文化革命	(3)
(二) 现代中国文学的转折点	(7)
1. 文学革命(1917)	(7)
2. 文学潮流和西方的影响	(10)
二、现代中国文学发展阶段中尼采的形象	(14)
(一) 20 世纪初中国人初次接触尼采的思想	(14)
1. 梁启超	(14)
2. 王国维	(14)
(二) 尼采对五四运动的推动作用	(16)
1. 五四运动前	(16)
2. 五四运动期间	(18)
(三) 1925 年到 30 年代期间尼采的幽灵	(21)
1. 尼采影响的消失	(21)
2. 狂飏社(1925—1928)	(22)

3. 沉钟社(1925—1934)·····	(23)
(四) 40 年代尼采的形象 ·····	(25)
1. 政治形势 ·····	(25)
2. 尼采的超人——英雄崇拜 ·····	(26)
三、尼采的作品在中国 ·····	(28)
(一) 对尼采的生平和思想的介绍 ·····	(28)
1. 《德国大哲学家尼采之略传及学说》 ·····	(28)
2. 《民铎》杂志的《尼采专号》 ·····	(29)
(二) 关于尼采的专著 ·····	(32)
1. 《超人哲学浅说》 ·····	(33)
2. 陈铨的《从叔本华到尼采》 ·····	(34)
3. 刘恩久的《尼采思想之主干》 ·····	(36)
(三) 尼采著作的翻译 ·····	(38)
1. 尼采著作统计 ·····	(38)
2. 中国人致力于尼采著作的翻译 ·····	(40)
第二章 尼采对鲁迅的影响 ·····	(44)
一、早期的鲁迅与尼采思想 ·····	(44)
(一) 鲁迅与日本的“尼采热” ·····	(44)
(二) 重精神轻物质 ·····	(48)
(三) 天才、群众与个性 ·····	(51)
1. 重个人轻群众 ·····	(51)
2. 天才与群众——超人政治 ·····	(53)
(四) 尼采对早期鲁迅思想的影响的历史意义 ···	(54)
二、从《狂人日记》到《阿 Q 正传》——鲁迅在尼采超人理论的范围内对中国封建传统主义的批判 ·····	(57)
(一) 鲁迅从浪漫主义转向现实主义 ·····	(57)
1. 鲁迅的文学创作动机以及他的政治出发点 ···	····· (57)
2. 鲁迅从浪漫主义转向现实主义 ·····	(60)

(二) 从《狂人日记》到《阿 Q 正传》	(61)
1. 《狂人日记》	(61)
2. 《阿 Q 正传》	(65)
3. 短篇小集《呐喊》与《彷徨》	(69)
三、散文诗集《野草》——鲁迅以超人的精神完成自我超越	(73)
(一) 《野草》及其时代	(73)
1. 《野草》及其时代	(73)
2. 《野草》	(74)
(二) 《影的告别》和其他作品——鲁迅的虚无主义情绪	(76)
1. 《影的告别》	(76)
2. 《希望》和鲁迅思想中的失望、彷徨和变化	(79)
(三) 《过客》与《查拉图斯特如是说》	(83)
1. 情节	(83)
2. 向前和向上的意志	(85)
3. 个人主义或人道主义	(87)
四、结论	(89)
(一) 鲁迅与尼采思想的接触	(89)
(二) 鲁迅思想与尼采思想之间的区别	(93)
第三章 文学团体：“创造社”和“文学社”——尼采思想在现代中国作家作品里的反映	(96)
一、“创造社”及其成员试图实现尼采的个人主义	(96)
(一) 早期的“创造社”	(96)
1. 创立与动机	(96)
2. 倾向和风格	(98)
(二) 诗集《女神》	(102)

1. 诗集《女神》及其作者郭沫若	(102)
2. 《凤凰涅槃》和《女神之再生》——尼采之破坏 与创造的精神的反映	(105)
3. 《天狗》——“自我”扩张和泛神论	(108)
(三) 田汉及其戏剧创作——田汉的艺术观和人 生观深受尼采著作《悲剧的诞生》的影响 ...	(110)
1. 田汉早期戏剧作品里的文学倾向——酒神意 义上的唯美主义和艺术的独立	(110)
2. 田汉戏剧中的主观抒情成分——酒神音乐对 田汉戏剧的影响	(115)
(四) 郁达夫的小说《沉沦》	(119)
1. 暂时的感伤——作为超人的“被摒弃者”和“零余者”	(119)
2. 在满足性本能中寻求个性解放	(125)
(五) 诗人白采——以尼采的超人的精神疏远 群众与现实	(128)
长诗《羸疾者的爱》——白采对中国传统道德的 批判	(132)
二、“文学研究会”——联系中国现实评价尼采的思想	(139)
(一) “文学研究会”	(139)
1. 成立和动机	(139)
2. “文学研究会”的现实主义文学倾向	(140)
(二) 《尼采的学说》——茅盾对尼采的道德观 的评价	(144)
1. 茅盾欣赏尼采的“重新估定一切价值”	(144)
2. 善恶的彼岸——茅盾对尼采道德思想的理解	(145)
3. 主人道德和奴隶道德——茅盾对尼采的为超	

人服务的道德立场的评价	(148)
(三)《超人》——冰心对尼采超人学说的批判	(151)
1. 五四时期“问题小说”的女作家	(151)
2. 三部曲《超人》、《烦闷》和《悟》——冰心的基督教思想和爱的哲学	(152)
3. 冰心在基督教哲学方面同尼采展开争论	(157)
第四章 40 年代“战国策”的文学倾向——在政治上支持尼采的超人理论	(164)
一、“战国策”	(164)
(一)“战国时代”	(164)
1. 国民党势力范围内的“尼采热”及其政治背景	(164)
2. 从“个性的潮流”到“国家权力的潮流”	(166)
(二) 权力意志	(167)
1. 联系中国的传统主义说明“意志”	(167)
2. 尼采的“权力意志”及其政治上被“战国派”的利用	(169)
二、“战国派”的文学倾向和文学创作——从超人到英雄崇拜	(172)
(一)《文学批评的新动向》	(172)
1. 文学批评中的转折点	(172)
2. 权力意志的文学	(175)
(二) 通过审美的和神秘的心理描写和以戏剧的形式刻画超人,达到崇拜英雄的目的 ..	(176)
1. “恐怖、狂欢、虔恪”	(176)
2. 用戏剧的形式塑造超人——实现超人的权力意志	(180)
结束语	(184)